

100 Fashion and Textile Terms

in Khmer, English, and French



By Magali An BERTHON

Translation MOEUNG Seyha

Illustrations MAO Sreymao

Contents

About the authors	4
Introduction	6
Acknowledgements	8
Fibers and materials / Fibres et matériaux / សំនើរំបោះ	9
Dyes / Teintures / ធ្លាំជ្រលក់	20
Textile techniques / Techniques textiles / បច្ចេកទេសតម្បាញ	30
Sewing techniques / Couture / សម្រួលដេរ	54
Types of textiles / Types de textiles / ប្រភេទវាយណភណ្ណ	64
Clothing / Habillement / សម្លៀកបំពាក់	89
Preventative conservation / Conservation préventive / ការអភិរក្សបង្ការ	118
Bibliography	126

About the authors

Magali An BERTHON

Dr. Magali An BERTHON is an Assistant Professor in Fashion Studies at the American University of Paris. With experience in textile design, curation, and documentary filmmaking, she earned a PhD in History of Design from the Royal College of Art of London in 2021 with a thesis on silk in post-conflict Cambodia. From 2022 to 2024, she was a Marie Skłodowska-Curie postdoctoral research fellow attached to the Centre for Textile Research at the University of Copenhagen, exploring the surviving textile and dress practices and heritage during and after the Khmer Rouge regime.

Database conception

Morten Grymer-Hansen

E-book conception

Luisa Dominguez Rey

MOEUNG Seyha, translator.

MOEUNG Seyha was born in Prey Veng province, Cambodia. He moved to Phnom Penh when he was twelve years old. In 2021, he obtained a bachelor's degree in Archaeology from the Royal University of Fine Arts (RUFA), Phnom Penh. He now works as a civil servant at the Faculty of Archaeology at RUFA.

SAO Sreymao, illustrator.

SAO Sreymao is a Cambodian visual artist and illustrator. Her practice often explores the intersections of memory, landscape, and collective experience through drawing, installation, video, and multimedia. She has collaborated with writers on visual storytelling and contributed to various publications. She also participated in exhibitions and residencies both in Cambodia and internationally.

saosreymao.com

Introduction



Designed as both a digital platform and a printed publication, this trilingual Fashion and Textile Glossary — available in English, French, and Khmer — is an innovative resource that aims to bridge linguistic and cultural gaps in the study of Cambodian fashion and textiles. While a few textile-related glossaries exist within academic literature, these resources remain limited in scope. They are often inaccessible to Cambodian students, researchers, and designers.

At the same time, Cambodian textile and fashion history remains underrepresented in

scholarly literature, notably in the fields of Cambodian studies and fashion studies.

A crucial motivation behind this project lies in Cambodia's traumatic twentieth-century history. During the 1970s, the civil war and the Khmer Rouge regime had catastrophic effects on artisanal textile production as well as the way people dress, especially for ceremonies and rituals.

This decade of political, social, and humanitarian upheaval led to the collapse of fiber production, especially sericulture, and disrupted the transmission of weaving skills.

The genocide claimed about two million people between 1975 and 1979, a quarter of the population at the time, which led to a generational gap upending the transmission of specific dress customs. The glossary currently identifies and defines 100 key technical, material, and cultural terms relating to Cambodian textiles and fashion, offering translations and descriptions in English, French, and Khmer. It is the result of extensive research into Cambodian dress and textile heritage.

The terms were identified through fieldwork research and conversations with weavers, analysis of extant sources, collaborative work with the translator, and input from Cambodian experts. Though not exhaustive, the selection of terms is intended to be comprehensive, covering various facets of textile and

fashion production.

The glossary is organized into categories that include fibers and raw materials, dyes, textile techniques, sewing techniques, types of textiles, clothing, and preventative conservation. Some of the etymology of Khmer fashion terminology originates from French, reflecting Cambodia's colonial past. Other terms connect with a history of technological development with textile machinery, including sewing machines in the twentieth century.

The glossary also contributes to the ongoing effort to decolonize fashion studies by redressing marginalized histories and decentralizing knowledge production. In that regard, this project provides a didactic and user-friendly model for other terminology databases on fashion and textiles that include

technical vocabulary, practices, objects, and materials.

Devised as a shareable resource, the online database invites contributions, updates, and additions.

Each term is equally accessible in all three languages to foster a de-hierarchized approach. As a work in progress, the glossary remains open to revision and discussion.

We hope that the database can continue to expand in the near future, via collaborations with Cambodian, French, and Anglophone institutions.

Acknowledgements

We would like to extend our thanks to Morten Grymer-Hansen, SENG Sonetra, CHENG Nerou, Luisa Dominguez Rey, and Susanne Lervad. This project was developed with the generous support of the American University of Paris. The online database is hosted on the Centre for Textile Research at the University of Copenhagen's website and on Fashion Studies page at the American University of Paris.

Fibers and materials

Fibres et matériaux

ស៊ីសេអ៊ីប៊ុន

Khmer script: សរសៃ

Khmer transliteration: *Sorsai*

Français: fibre

English: fiber

Khmer definition

សរសៃគឺជាផ្នែកតូចបំផុតរបស់
រុក្ខជាតិ, រោមសត្វ ឬសារធាតុ
សំយោគ។ សរសៃច្រើនដុំចូលគ្នា
បង្កើតបានជាខ្សែរំបោះ ឬចេស។

English definition

A fiber is the smallest part of a
plant, animal fur or synthetic
material. A mass of such parts
form a thread or yarn.



Khmer script: ស្វាយ

Khmer transliteration: *Saut*

Français: soie

English: silk

English definition

A protein-based fiber, silk is a continuous filament obtained from the cocoons of different species of moths and arachnids.

Khmer script: មូស្រី

Khmer transliteration: *Mon*

Français: mûrier

English: mulberry tree

English definition

Tree from the morus species which provides leaves upon which Bombyx mori silkworms feed.

Khmer script:

និង្រនាង

Khmer transliteration:

Dongkov neang

Français:

ver à soie

English:

silkworm

Khmer definition

ជាប្រភេទនិង្រស្តីស្លឹកឈើ, ជាមេត្តាស្ថិតក្នុងអម្បូរ *Bombyx Mori*, ជាពពួកនិង្រដែលផលិត សរសៃសូត្រ

English definition

Larvae of moths, commonly of the domesticated *Bombyx mori* species, which produce silk.



Khmer script:

សំបុកនិង្គវនាង

**Khmer
transliteration:**

Sambok dong kov neang

Français:

cocon de soie

English:

silk cocoon

English definition

Upon their transition into moths, silkworms build a protective cocoon made of silk fibroin (protein) and sericin (glue).

Khmer script: កប្បាស

Khmer transliteration: *Kabbas*

Français: coton

English: cotton

English definition

Soft white cellulosic material around the seeds of the cotton plant (*Gossypium* species), which is spun into fibers.

Khmer script: ផ្លែ ក

Khmer transliteration: *Phlae ko; pronounced "Phlae ga"*

Français: kapok

English: kapok

English definition

A fine, fibrous material similar to cotton that grows around the seeds of the ceiba tree, mainly cultivated in Asia.

Khmer script: រោមត្នោត

Khmer transliteration: *Romchiem*

Français: laine

English: wool

English definition

Fine, soft curly or wavy protein-based fiber forming the coat of a sheep, goat, or similar animal, spun into yarn for knitting or weaving.

Khmer script: នីលុង

Khmer transliteration: *Nilong*

Français: nylon

English: nylon

English definition

Synthetic fiber made of petroleum with a silk-like appearance.

Khmer script: អំបោះសំយោគ

Khmer transliteration: *Oamboh saamyok*

Français: synthétique

English: synthetic

English definition

Man-made fibers obtained through chemical processes, made from petroleum such as polyester, polyamide, nylon, acrylic. Not natural fibers.

Dyes

Teintures

ថ្នាំជ្រលក់

Khmer script: ថ្នាំជ្រូលក់

Khmer transliteration: *Thnam jroluk; jroluk por* is the verb "to dye"

Français: teinture

English: dye

English definition

Process of coloring fibers, yarns, or fabrics using dye materials usually applied in an aqueous solution.

Khmer script: (ថ្នាំជ្រលក់) ឆម្មជាតិ, ថ្នាំពណ៌ឆម្មជាតិ

Khmer transliteration: [Thnam jroluk] Thommocheat/ Thnam por thomocheat

Français: [teinture] naturelle

English: natural [dye]

Khmer definition

ថ្នាំជ្រលក់ពណ៌ឆម្មជាតិគឺជា ពណ៌ ដែលយកចេញពីរុក្ខជាតិ, សំបកឈើ, ផ្លែឈើ, សត្វល្អិត និងថ្មផ្សេងៗ

English definition

Natural dyes are colorants derived from plants, barks, fruits, insects, and minerals.



Khmer script: (ថ្នាំជ្រលក់)គីមី

Khmer transliteration: *[Thnam jroluk] Kimi*

Français: [teinture] chimique

English: synthetic [dye]

English definition

Dyes from industrial man-made compounds.

Khmer script: ល័ក្ក or ល័ខឌ្រែវ

Khmer transliteration: *Leak khmer*

Français: stick-lac

English: lac

English definition

Southeast Asian species of the cochineal (*Laccifer lacca*) producing a red-colored resin on tree branches.

Khmer script: ជម្រូងលក់

Khmer transliteration: *Chompu chrôlôk*

Français: graines de roucou

English: annatto seeds

English definition

From the *Bixa Orellana* (annatto) shrub, also called achiote tree. The seeds provide a natural dyestuff giving a bright reddish-orange color.

Khmer script:

មក្លើ

**Khmer
transliteration:**

Makleua

Français:

fruits du *Diospyros mollis*

English:

ebony fruit

English definition

The *Diospyros mollis*, medium-sized tree native to Southeast Asia, whose fruits produce a natural black dyestuff.

Khmer script: សំបកព្រហ្មត

Khmer transliteration: *Sombork prohout*

Français: écorce de garcinia

English: garcinia tree bark

English definition

From the *Garcinia vilersiana* Pierre, a tall native tree in Southeast Asia. The bark decoction provides a bright yellow dye.

Khmer script:

ដើមត្រី

**Khmer
transliteration:**

Daem trôm

Français:

indigo

English:

indigo

English definition

The *Indigofera Tinctoria* shrub, of which leaves provide a natural dark blue dye through a complex process of fermentation and oxidization.

Khmer script: សាច់ជ្ជូរ or សាច់ជ្ជូរ

Khmer transliteration: *Sach chou*

Français: mordant alun

English: alum mordant

English definition

An alum chemical or metallic compound used in dyeing to fix the coloring matter in natural dyes.

Textile techniques

Techniques textiles

ප්‍රවේශන

Khmer script: តម្បាញ (តាម)

Khmer transliteration: *Dombanh* (noun); It is the noun form of the verb *tbanh* (*t(+om)banh*); written T, but pronounced D

Français: tissage

English: weaving / woven

English definition

Method of textile production that consists in interlacing a minimum of two distinct sets of threads together.



Khmer script: ត្បាញ (កិរិយាសម្បត្តិ)

Khmer transliteration: *Tbanh* (verb)

Khmer definition
ការផលិតវាយណាភ័ណ្ណនៅលើក៏
ដោយសិកស្សត្រង្វែ និងស្សត្រ
ចាក់ខ្លែងគ្នា។

Français: tisser

English: to weave

English definition
Creating a textile on a loom by interlacing warp and weft threads at an angle.

Khmer script:

ភ្នំ

Khmer transliteration:

Phtey [ស្ម័គ្រភ្នំ *Saut phtey* = silk warp]

Français:

chaîne

English:

warp

English definition

Yarns or threads extended lengthwise onto a loom, to be interlaced with weft threads.

Khmer script: ចាក់

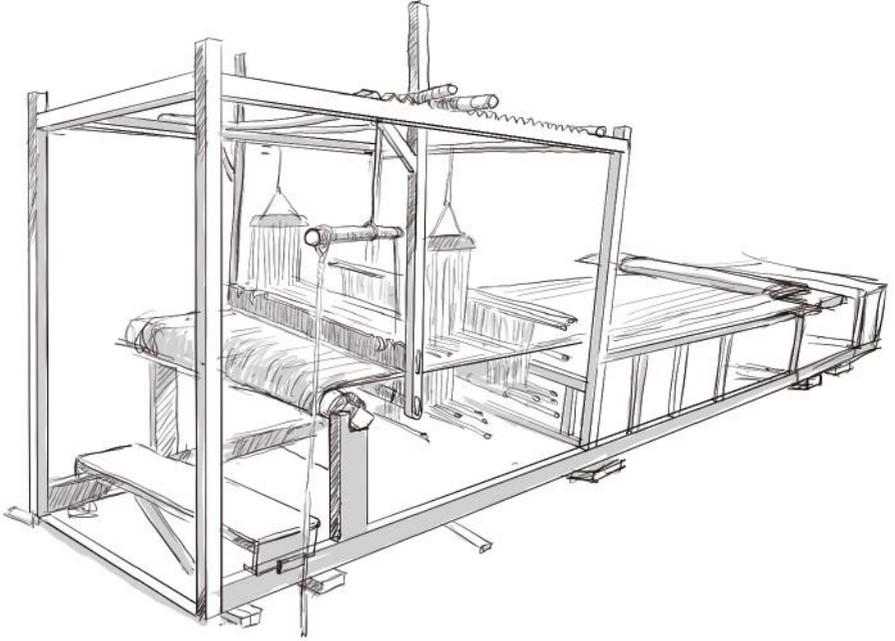
Khmer transliteration: *Chak* [ស្ទូត្រចាក់ *Saut chak* = silk weft]

Français: trame

English: weft

English definition

Weft threads are the horizontal threads or yarns interlaced at an angle with vertical warp threads in a woven fabric.



Khmer script: ក៏/ក៏តម្បាញ

Khmer transliteration: *Kei / kei dombanh*

Français: métier à tisser

English: loom / shaft loom

Khmer definition

ជាឧបករណ៍មួយមាន គ្រឿងបង្កើតឈើ។ គេរៀបរំបោះផ្ទៃតាម បណ្តោយ ក៏ដើម្បីឲ្យ រំបោះចាក់អាចចូលទៅ ប្រទាក់គ្នាដើម្បីត្បាញជា ក្រណាត់។

English definition

A device, usually made of wood, on which a warp is arranged, allowing the interlacing of threads to form a cloth.

Khmer script: ក៏ម៉ាស៊ីន

Khmer transliteration: *Kei masin*

Français: métier à tisser automatique

English: power loom / mechanic loom

English definition

A semi-automatic or automatic loom, which, once set up, can operate mechanically.

Khmer script: អំបោះ

Khmer transliteration: *Omboh*

Français: fil

English: yarn / thread

English definition

Spun thread used for sewing, weaving, and knitting.

Khmer script:

ថ្លេច

**Khmer
transliteration:**

Thpech

Français:

cardage du coton

English:

cotton fiber carding

English definition

A mechanical or manual process to clean, align and brush fibers (cotton or wool) and prepare them to be transformed into yarn.

Khmer script: ចង្កាយអំបោះ/ សំណុំ
អំបោះ

Khmer transliteration: *Jong vay omboh* [skein] /
somnom [bundle]

Français: écheveau

English: skein / bundle / hank

English definition

Bundle of strands of yarn twisted in a braid to prevent entanglement.

Khmer script: ស្រាវស្រួត

Khmer transliteration: *Srav saut*

Français: dévidage

English: silk reeling

Khmer definition

គឺជាដំណើរការទាញយក
សរសៃស្រួតពីសំបុកនាងទៅ
ដាក់ក្នុងអ័ក្ស។

English definition

Reeling is the process of unwinding
silk filament from the cocoons
directly onto a holder.



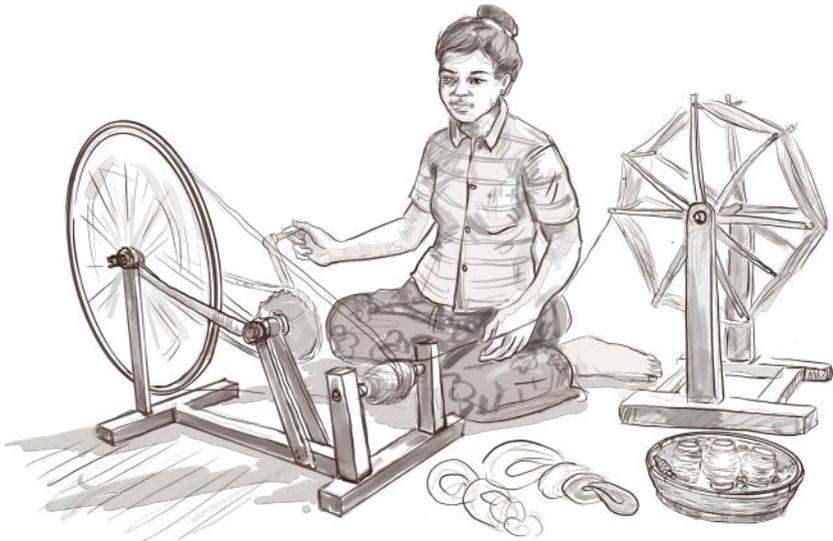
Khmer script:	រវៃរំបោះ
Khmer transliteration:	<i>Rovey [saut]</i>
Français:	filature de la soie / filage
English:	silk spinning

Khmer definition

ជាបច្ចេកទេសធ្វើ រំបោះដោយវេញ សរសៃសូត្រច្រើន បញ្ចូលគ្នា។ រំបោះនៃលរវៃប៉ានរមួរ ចូលគ្នា ហើយគេរំវាជុំវិញ ខ្លួន។

English definition

Spinning is a technique to form yarn from several silk filaments. The fiber intended is drawn out, twisted, and wound onto a bobbin.



Khmer script:

ស្រោចស្រូវ

Khmer transliteration:

Sngor saut; ទឹកក្បង *Teuk kbong* is the ash water used to boil the silk.

Français:

Ébouillantage et pré-lavage de la soie

English:

scouring / boiling silk

English definition

Boiling silk threads with ash water to prepare them for the dyeing process.

Khmer script:



**Khmer
transliteration:**

Rongveng

Français:

rouet

English:

spinning wheel

English definition

Device with a wheel to wind silk threads onto spools to prepare them for weaving.

Khmer script: ហ្សង់អំបោង

Khmer transliteration: *Hong omboh*

Français: bobine de fils

English: wooden spool / bobbin of threads

English definition

A wooden cylindrical device on which thread is wounded.

Khmer script: ចង់គាត់

Khmer transliteration: *Chong kiet*



Français: nouer/ ligaturer

English: to tie

Khmer definition

ក្នុងបច្ចេកទេសធ្វើហ្វូល, គេចង់សូត្រចាក់ទៅតាមក្បាច់ដែលបានកំណត់ជាមុនដើម្បីឲ្យផ្នែកដែលមិនបានចង់បានទទួលពណ៌ និងផ្នែកដែលមិនបានចង់នោះមិនប្រឡាក់ពណ៌។ នំណើរការនេះត្រូវធ្វើ ដំបូងជាមួយពណ៌ឆៀងៗរហូតដល់បង្កើតបានជាហ្វូលពណ៌ចម្រុះ។

English definition

In the ikat technique, weft threads are tied following a pre-determined motif to allow certain sections to receive the dye and others to repel it. The process is repeated with a different color to form a multicolored ikat.

Khmer script:

អន្តរាង

**Khmer
transliteration:**

Antaung

Français:

ourdissage

English:

warping

English definition

The warping is the preparation of the longitudinal warp threads for weaving, using first a wooden warping device to arrange them before winding them onto the warp beam on the loom.

Khmer script: ឆ្កេញ (ឆេយ៍)

Khmer transliteration: *Thmenh (chheu); ចាក់ឆ្កេញ*
Chak thmenh is the verb designating the process of passing thread through the reed with a hook.

Français: peigne

English: reed

English definition

Tool with metal or bamboo dents fastened in the batten towards the front of the loom to keep the warp ends evenly spaced and aligned.

Khmer script:

ត្រល់

**Khmer
transliteration:**

Tral

Français:

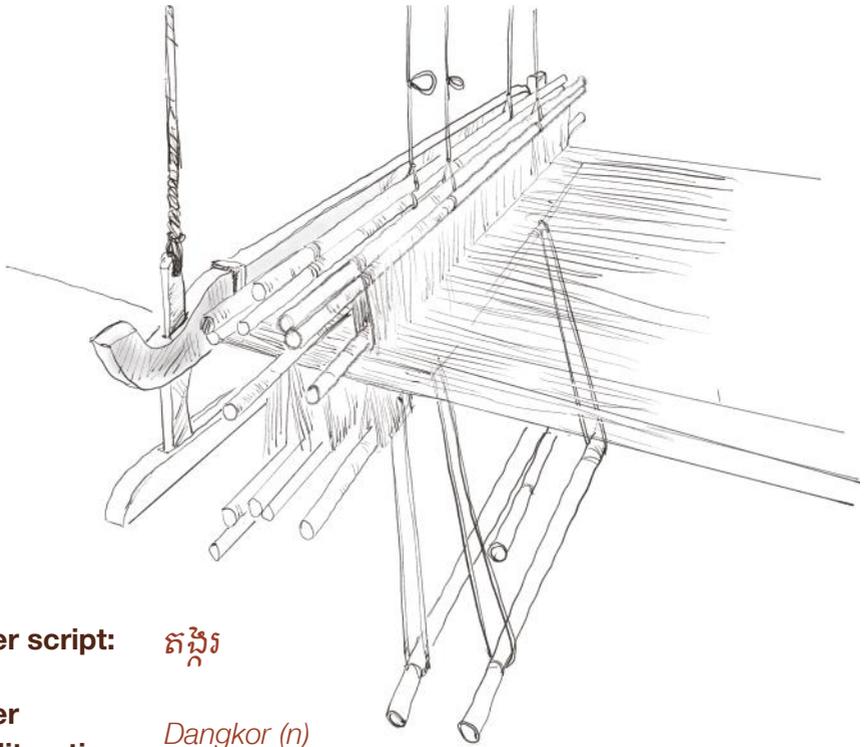
navette à fil de soie

English:

shuttle for silk

English definition

Round wooden tool containing a spool of threads passed through the shed on the loom, carrying one or more weft threads.



Khmer script: តង្កែវ

Khmer transliteration: *Dangkor (n)*

Français: lisse(s)

English: leash(es), shaft(s) or heddle(s)

Khmer definition

ជាមន្ទះអំបោះដែលអាចឲ្យសូត្រផ្លែកាត់ទៅចុង ម្ខាងទៀត ហើយគេអាចលើកចុះឡើងដើម្បីត្បាញ។

English definition

Loops of thread through which warp ends are passed so that they may be raised or lowered to create the weaving.

Khmer script: ដើងភាត

Khmer transliteration: *Cheung dek*

Français: supports pour le nouage de l'ikat

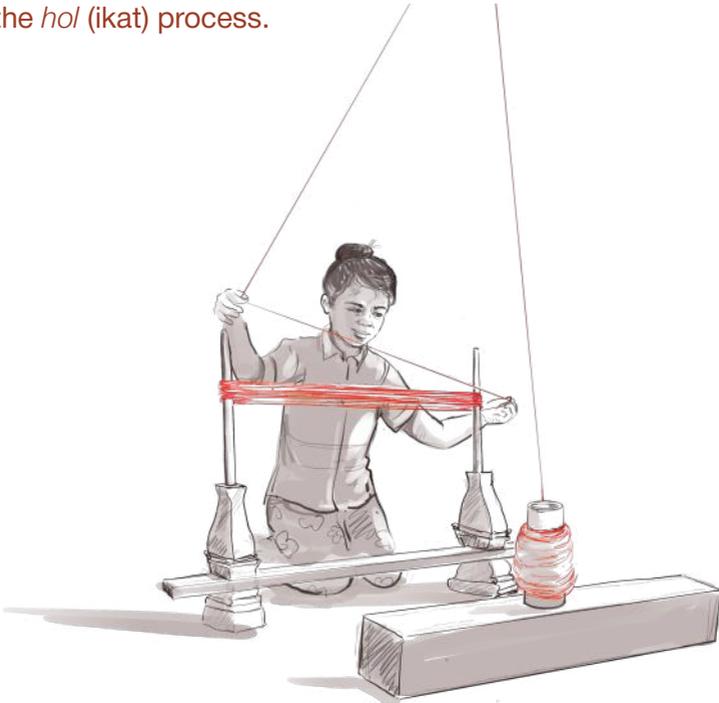
English: ikat tying stands

Khmer definition

គេយកអំបោះសូត្រចាក់ ព័ទ្ធនៅជុំវិញឈើនេះ ដើម្បីចងភាតទៅតាម
ដំណើរការហូលផលិតគោមហូល ។

English definition

Weft threads are warped around these wood stands to be tied following the *hol* (ikat) process.



Khmer script: ប្រេង ក្រាស់សិតស្ងួត

Khmer transliteration: *Preng / kras set saut*
[= comb for silk]

Français: brosse pour le tissage

English: weaving brush

English definition

Tool used to coat warp threads on the loom with starch water to make them sturdier.

Khmer script: ដៃកភាត / ស្លឹងភាត

Khmer transliteration: *Dek kiet / Sdeng kiet*

Français: cadre à ligature

English: tying frame

English definition

Frame used to tie the weft yarn in the *hol* process.

Khmer script:

បន្លែលតង្កែវ

**Khmer
transliteration:**

Bantoul dangkor

Français:

baguette pour les lisses

English:

wood stick for leashes

English definition

Wooden sticks around which the yarn leashes (or heddles) are tied.

Sewing techniques

Couture

សម្រាប់ស៊ើវ

Khmer script: ជើង

Khmer transliteration: *Der*

Français: coudre

English: to sew

English definition

Act of making clothing by joining pieces of cloth together to repair or make a garment. Thread is inserted through a needle and passed through the fabric by hand or by machine.

Khmer script:

ត្រង់

Khmer transliteration:

Thner; pronounced Thné

Français:

point

English:

stitch

English definition

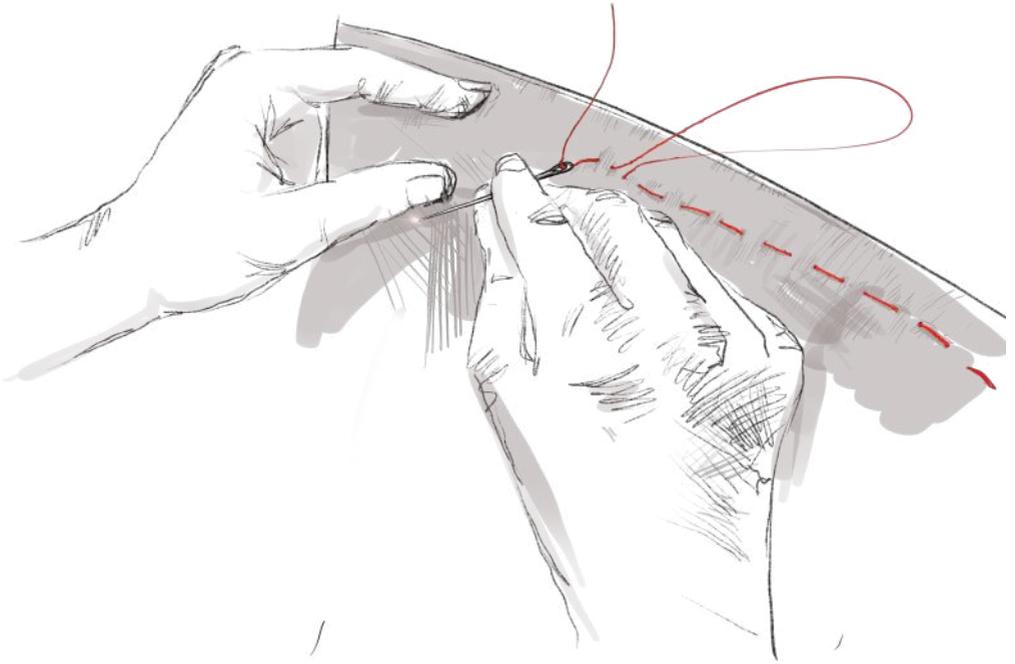
A stitch is a single turn or loop of thread used in sewing, knitting, embroidery, crochet, and needle lace-making, whether by hand or machine.

Khmer script: ថ្លែនដាន

Khmer transliteration: *Thner dan*

Français: point droit

English: running stitch



Khmer definition

ជាថ្លែនមូលដ្ឋានដែល នេរនោយ
នោតមូលនិង អំបោះទៅក្នុង
ក្រណាត់ឡើងចុះៗឲ្យស្មើគ្នា ។

English definition

Basic embroidery or sewing
stitch done by running the needle
and thread up and down the
cloth at regular spacing.

Khmer script:

ថ្លែនបញ្ជិត

**Khmer
transliteration:**

Thner banh chet

Français:

point d'ourlet

English:

whip stitch

English definition

Small diagonal stitch used on collars, sleeve ends, and shirt hems and to finish the edges of a *krama*.

Khmer script:

ម្រួល

**Khmer
transliteration:**

Mjul

Français:

aiguille

English:

needle

English definition

A long fine sharp tool used for hand-sewing with a hole (or eye) to hold the sewing thread.

Khmer script:

ម៉ាស៊ីនដេរ

Khmer transliteration:

Masin Der

Français:

machine à coudre

English:

sewing machine

Khmer definition

គឺជាម៉ាស៊ីនប្រើសម្រាប់ដេរក្រណាត់ និងវត្ថុធាតុផ្សេងៗទៀតដោយអំពូលបោះ, ប្រើសម្រាប់ដេរសម្លៀកបំពាក់។

English definition

A device to mechanically stitch fabrics and other materials with thread, used to produce garments.



Khmer script: ម៉ាស៊ីននឿនដោយម៉ូទ័រ

Khmer transliteration: *Masin der doy motor*

Français: machine à coudre à haute vitesse

English: high-speed sewing machine

English definition

Mechanic or electronic sewing machine working at high speed for industrial production.

Khmer script: ម៉ាស៊ីនស្រែចុះឡ្នក

Khmer transliteration: *Masin sreh lev*

Français: machine pose-bouton

English: sewing machine for buttons

English definition

Mechanic or electronic sewing machine specifically used to stitch buttons.

Khmer script: ម៉ាស៊ីនកាត់ក្រណាត់

Khmer transliteration: *Masin kat kronat*

Français: machine de découpe pour tissu

English: fabric-cutting machine

English definition

Manual, semi-automatic or automatic device used in garment manufacturing to cut fabrics before assembling them into garments.

Types of textiles

Types de textiles

ប្រភេទវាយណភណ្ណ

Khmer script: ក្រណាត់

Khmer transliteration: *Kronat*

Français: tissu

English: cloth / fabric

English definition

Piece of woven or knitted fabric to be assembled into garments or textile products. More recent term in use since the 1970s.

Khmer script: កំណាត់

Khmer transliteration: *Komnat*

Français: pièce de tissu

English: piece of cloth / piece cut from a sampot

English definition

Ancient term used before the 1970s to designate a handwoven piece of fabric cut from a length of cloth or a sampot.

Khmer script: វាយនភណ្ឌ

Khmer transliteration: *Viyanakpon*

Français: textile

English: textile

English definition

Broad term including various fiber-based materials, also used to describe textile artefacts in museum collections.

Khmer script: បំណែក

Khmer transliteration: *Bamnek*

Français: fragment

English: fragment

English definition

A piece cut from a larger textile or garment. For example: the corner of a blanket; or a sweater’s sleeve.

Khmer script: កន្សែង

Khmer transliteration: *Kanseng*

Français: foulard - écharpe

English: scarf /shawl / towel

English definition

A light length of cloth worn by women as a scarf, shawl, headcloth or towel. Ancient term, less commonly used in Khmer language.

Khmer script:

ក្រមា

Khmer transliteration:

Krama

Français:

foulard - écharpe

English:

plaid scarf

Khmer definition

ជាក្រណាត់វែងមួយផ្ទាំងដែលជាទូទៅធ្វើពីអំបោះកប្បាសលម្អ ដោយ ក្បាច់ក្រឡាចក្រត្រង់ និង ប្រើសម្រាប់ បង់ក, ជូតក្បាល, ពាសា, ស្លៀក និងចងធ្វើអង្រឹង (ទារក) ។ ប្រើសម្រាប់ការ រស់នៅប្រចាំថ្ងៃ ។

English definition

A length of cloth usually in cotton decorated with a checkered pattern and worn as a scarf, headcloth, shoulder sash, hip wrap, or baby carrier. For daily use.



Khmer script: ក្រមាសូត្រ

Khmer transliteration: *Krama saut*

Français: foulard en soie et à carreaux

English: plaid silk scarf

English definition

Checked silk cloth worn as a scarf. Malay and Cham people also wear checked silk sarong around the waist.

Khmer script:

អន្លូញ

**Khmer
transliteration:**

Anlounh

Français:

étoffe à rayures

English:

woven textile with stripes

English definition

A type of silk cloth woven with stripes on the whole length, usually worn as a wrapped skirt [*sampot anlounh*].

Khmer script: ផាម៉ូង

Khmer transliteration: *Phamaung*

Français: taffetas ou sergé de soie unie

English: solid-colored twill or taffeta textile

English definition

Solid-colored weft-faced twill (or taffeta) fabric, which sometimes incorporates a shot silk effect with weft and warp threads in contrasting colors, usually worn as a skirt [*sampot phamaung*]. [Originally from Thai language: *pha*= skirt, *muon*= purple].

Khmer script: សាវ័ង្ស

Khmer transliteration: *Sarung*

Français: jupe paréo

English: sarong/ hip wrap

English definition

Large tube or length of fabric, wrapped around the waist as a skirt.
Unisex garment.

Khmer script: សារបាប / ច្រូចរបាប

Khmer transliteration: *Sarabab / charabap*; both terms are acceptable

Français: tissage façonné de fils métalliques dorés ou argentés

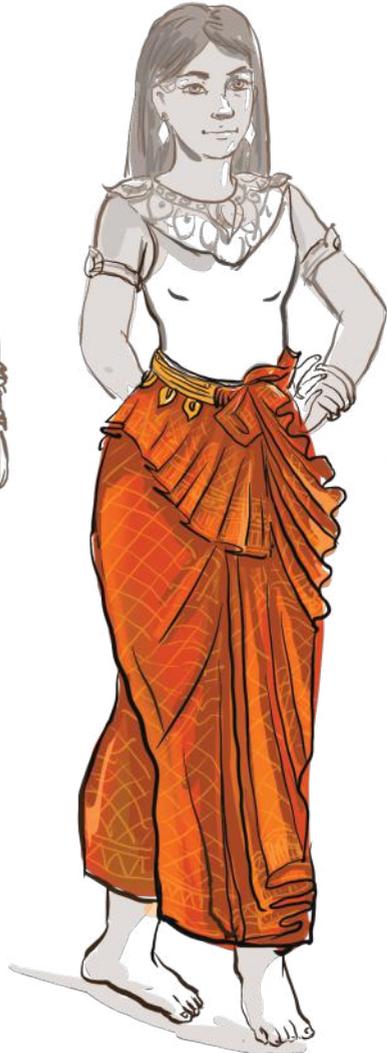
English: brocaded textile

Khmer definition

ជាក្រណាត់/សំពត់ដែល លម្អដោយគោមយ៉ាង ប្រណិតនិងរលេចដោយ ខ្សែសរសៃ, ជាធម្មតាគេស្លៀក សំពត់នេះក្នុងពិធីបុណ្យ ផ្សេងៗជាពិសេស ដោយក្រុមអភិជន ខ្មែរ និងនាគការី ល្ខោនព្រះរាជទ្រព្យ

English definition

Richly decorated woven textile patterned with supplementary weft metallic threads [*khsae soy*], usually worn as a skirt for ceremonies [*Sampot charabap*] by the Cambodian nobility and by Royal Ballet dancers.





Khmer script:	ល្បើក
Khmer transliteration:	<i>Lboeuk</i>
Français:	tissu façonné ou damassé
English:	silk damask

Khmer definition

ជាសំពត់ស្រដៀង មានបាច់, ធ្វើពីសូត្រលម្អដោយ ក្បាច់ធរណីមាត្រ និង ផ្កាដែលធ្វើពីអំបោះសូត្រ ឬ អំបោះស្រដៀងសូត្រ។ គេស្លៀកជាសំពត់ ក្នុង កម្មវិធីផ្សេងៗ។

English definition

Similar to the *charabap*, silk textile patterned with geometric and floral motifs in silk or silk-like threads instead of metallic threads. Worn as a skirt for ceremonies [*sampot lboeuk*].

Khmer script: ហ្វុល

Khmer transliteration: *Hol*

Français: textile en ikat

English: ikat textile

Khmer definition

ជាសំពត់ស្រូវដែលមាន គោមពណ៌ចម្រុះបានមកពីបច្ចេកទេសជ្រលក់ ពណ៌ ដោយចងគាត់។ ជាធម្មតាគេស្លៀកជាសំពត់ ដើម្បីចូលរួមក្នុង ពិធីបុណ្យ ផ្សេងៗ។

English definition

Weft ikat silk hip wrap with multicolor motifs obtained via resist-dyeing techniques, usually worn as a skirt [*sampot ho*] for ceremonies.



Khmer script: ហ្លួសពិដាន

Khmer transliteration: *Hol pidan*

Français: fond d'autel

English: pictorial ikat banner

English definition

Handwoven silk banner, canopy or hanging, woven by women and donated to temples. Made in the ikat technique, *hol pidan* usually represents figurative scenes taken from the life of Buddha.

Khmer script: ជនជាយ (ជនជើង)

Khmer transliteration: *Chor cheay*; also called *chorchung*, used in spoken language only

Français: bande décorative

English: patterned or embroidered hem

English definition

Patterned decorative band with floral or geometric motifs in a contrasting color, sometimes in metallic threads, especially common in *phamaung* textiles.

Khmer script: ខ្សែស្រយ

Khmer transliteration: *Khsae soy*

Français: fils métalliques

English: metallic threads

English definition

Metallic threads (gold or silver) used in weaving and embroidery to decorate textiles. Usually made in the filé technique with a fiber core around which strips of metallic materials are coiled.

Khmer script: គោម

Khmer transliteration: *Kom / Kbach* ក្បាច់ is the more general term for ornamental motif.

Français: motifs décoratifs textiles

English: textile ornamental motif / pattern

English definition

Kom designates textile patterns. *Kbach* designates a repertoire of decorative forms specific to Khmer culture made of organic shapes and motifs used in Cambodian architecture and crafts.

Khmer script:

រងជើង / ជើងឡើង

Khmer transliteration:

Rong choeung / Choeung tien

Français:

motif de chandelier

English:

chandelier motif

Khmer definition

ក្បាច់ជើងឡើងបន្ថែម ដោយក្បាច់មែកឈើ លម្អនៅជ្រុង និងចុង សំពត់ហួលសែល មានបង្កប់ន័យជាទី សក្ការៈ និងការការពារ។

English definition

Style of chandelier motif with stylized branches decorating the edges and borders of *sampot hol* (ikat textiles) carrying auspicious and protective meanings.



Khmer script: ប៊ុក

Khmer transliteration: *Pak; pronounced park*

Français: broderie

English: embroidery

English definition

Embellishment technique on textiles that consists in forming decorative motifs using needle and thread by hand or by machine.

Khmer script: ជ័រ

Khmer transliteration: *Cho; pronounced Ja*

Français: dentelle

English: lace

English definition

A fine open mesh-like fabric made from the interlacing of threads by machine or by hand following decorative patterns. Used especially for trimming and garments. In Cambodia, lace is used on female blouses [av].

Khmer script: ចាក់

Khmer transliteration: *Chak*; For example *chak muok* [to knit a hat]

Français: tricot / maille / tricoter [verb]

English: knit/ knitting

English definition

Knitting is a method of textile production in which loops of one or more yarns are interlocked, either by hand with knitting needles or by machine.

Khmer script:

មុង

**Khmer
transliteration:**

Mung

Français:

moustiquaire

English:

mosquito net

English definition

Fine mesh-like material protecting against mosquitoes and other insects.

Clothing

Habillement

សម្លៀកបំពាក់

Khmer script: សម្លៀកបំពាក់

Khmer transliteration: Somliek bompeak / Kho aw

Français: vêtement(s) / habit(s) / habillement

English: clothing / clothes / garments

Khmer definition

សំនោរទៅលើសម្លៀក បំពាក់គ្រប់ប្រភេទទាំង អស់ដែលគេប្រើសម្រាប់ គ្របដណ្តប់លើរាងកាយ ។

English definition

Refers to all kinds of clothes to dress the body.



Khmer script: អាវ

Khmer transliteration: Aw

Français: haut

English: upper garment

English definition

Refers to all kinds of upper garments (t-shirt, blouse, and shirt).

Khmer script: អាវប៉ាក

Khmer transliteration: *Aw pak*

Français: blouse en dentelle

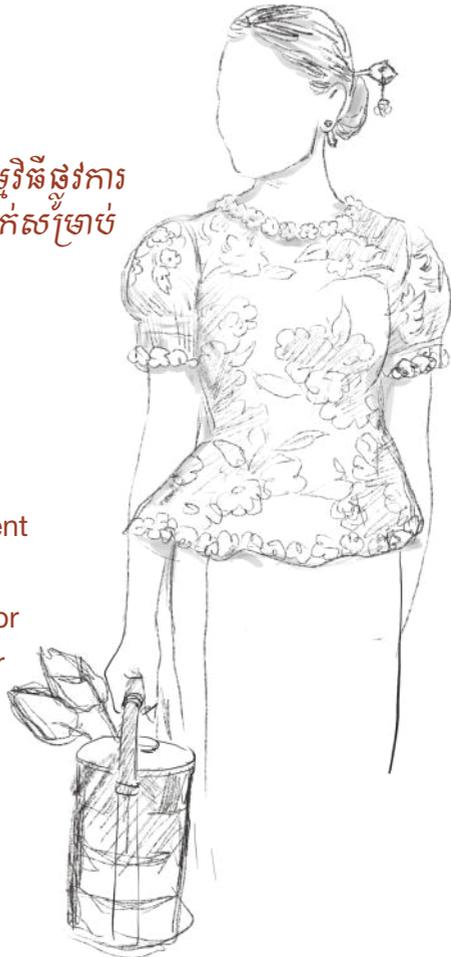
English: embroidered or lace tunic/ blouse

Khmer definition

អាវបស់ស្រ្តីសម្រាប់ចូលរួមក្នុងកម្មវិធីផ្លូវការ មានលម្អទៅដោយជរ និងក្បាច់ប៉ាកសម្រាប់ ពាក់ជាមួយសំពត់ហ្វូល ឬផាម៉ូង

English definition

Usually fitted upper body garment especially for women for formal occasions with decorative lace or embroidery over a *sampot hol* or *phamaung*.



Khmer script: *អាវយឺត*

Khmer transliteration: *Aw yert*

Français: t-shirt

English: t-shirt

English definition

Short-sleeve, casual upper body garment in a T-shape, commonly in cotton jersey knit.

Khmer script: អាវក្រៅ

Khmer transliteration: *Aw krao*

Français: veste

English: jacket

English definition

Outer upper garment, typically of waist-length, with sleeves, pockets and a fastening system down the front.

Khmer script: អាវ៉ែស៊ី

Khmer transliteration: *Aw semi*; pronounced "chemi" as in French

Français: chemise

English: buttoned shirt

English definition

Upper body garment with a collar and buttons down the front, made in lightweight cotton fabric or similar.

Khmer script: ឡើងឆាវ

Khmer transliteration: *Lev aw*

Français: bouton

English: button

English definition

A small disc sewn onto a garment for fastening.

Khmer script: ក្រវាត់ក

Khmer transliteration: *Krovat kor*

Français: cravate

English: neck tie

English definition

A decorative narrow length of silky fabric worn and tied around the neck on a shirt, usually for menswear.

Khmer script: កំព្រឹត

Khmer transliteration: *Kor aw; Kor means neck*

Français: col

English: collar / neckband

English definition

The part around the neck of an upper garment (shirt, t-shirt, jacket or coat).

Khmer script: ដៃឆ្នាំង

Khmer transliteration: *Dai aw; Dai means arm*

Français: manche

English: sleeve

English definition

The part of an upper garment that wholly or partly covers a person's arm. It can be short or long.

Khmer script: ហោប៉ៅ (កាប៉ៅ)

Khmer transliteration: *Hopao*; in spoken language, term is *Kapao*

Français: poche

English: pocket

English definition

A small pouch, usually of rectangular shape, sewn into or on a piece of clothing or accessory to carry small items.

Khmer script: ចង្កេះខោ

Khmer transliteration: *Chong keh kho; Chong keh*
means waist

Français: taille

English: waist band

English definition

A strip of cloth or elastic band that forms the waist of a garment such as a skirt or a pair of trousers.

Khmer script: ខ្សែក្រវាត់

Khmer transliteration: *Khsae krovat*

Français: ceinture

English: belt

English definition

Band or strap made in leather or other material, usually passed in belt loops to secure clothes around the waist.

Khmer script: ខ្សែប្រួត

Khmer transliteration: *Khsae rout*

Français: fermeture éclair

English: zipper

English definition

A device consisting of two used to fasten garments, bags, and other items.

Khmer script: ខោជើងវែង

Khmer transliteration: *Khao cheung veng*

Français: pantalon

English: long pants / trousers

English definition

A lower garment covering the body from waist to feet, fitting around each leg.

Khmer script: ខោជើងខ្លីមនុស្សឆ្នំ

Khmer transliteration: *Khao cheung okhlei mnoussa thom*

Français: short

English: short pants / shorts

English definition

Lower garment covering the legs at knee-length.



Khmer script:	សំពត់
Khmer transliteration:	<i>Sampot / Sampot samloy / Sampot jupe bot</i>
Français:	pièce de tissu drapé en jupe / jupe tubulaire
English:	draped skirt

Khmer definition

សម្លៀកបំពាក់ផ្តែកខាងក្រោមធ្វើឡើងពីក្រណាត់រាងចតុកោណកែង ព័ទ្ធជុំវិញចង្កេះ និងជើង ស្លៀក ដោយក្រសោបជុំ វិញចង្កេះ/ខ្នងឬច្រក ពីលើ។ ស្លៀកដោយស្រ្តី ក្នុងពិធីផ្លូវការនានា។

English definition

Lower garment made of a rectangular textile draped around the waist and legs as a hip wrap or tube skirt. Worn by women for formal traditional occasions.

Khmer script: សំពត់ចងក្រិន

Khmer transliteration: *Sampot chawng kbun / kbun*

Français: pantalon portefeuille/ Étoffe tissée de 4 mètres de long

English: wrapped trousers/ 4-meter long woven cloth



Khmer definition

ក្រណាត់រាងចតុកោណ កែង, ធ្មតាធ្វើពីសូត្រ, មួរជាយសំពត់សងខាងចង
បត់សឹក ឬចងទៅចង្កេះខាងក្រោយឲ្យចេញរាងន្លូចខោ ហើយអាចស្លៀក
បាន ទាំងបុរស និងស្ត្រី។ ទំហំក្រណាត់ប្រហែល បណ្តោយ៤ម៉ែត្រ និង
ទទឹង ១ម៉ែត្រ។ ជាទូទៅគេមិននិយមស្លៀកទៀតទេ លើកលែងតែ
សម្រាប់រាំរបាំ និងមង្គលការ

English definition

Rectangular piece of cloth, usually made of silk material, draped
into wrapped trousers worn by men and women. Not commonly
worn anymore except for traditional dance and wedding
ceremonies. / For *kbun*, cloth measurements of 4 meters long and
1 meter width.

Khmer script: សែច្ប

Khmer transliteration: *Sbaay*

Français: étole

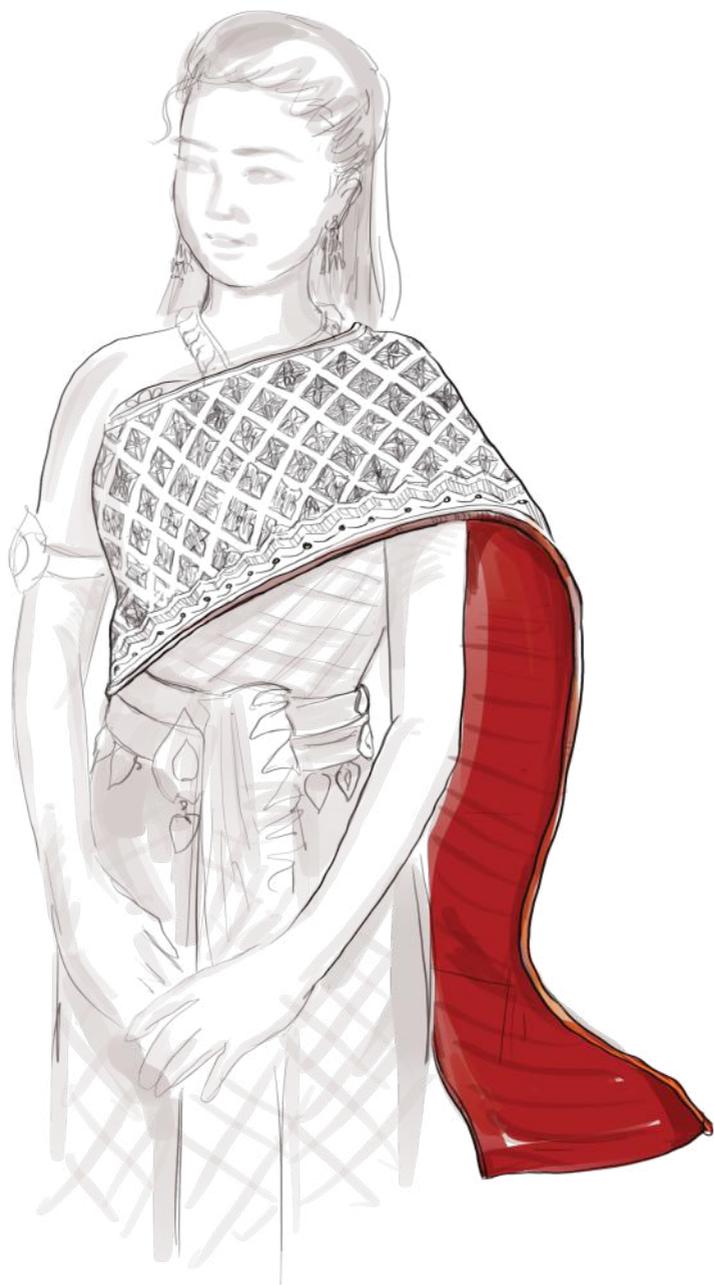
English: asymmetric sash

Khmer definition

គ្រឿងសម្រាប់ស្រ្តីពាក់នៅលើស្មៅឆ្នេរសម្រាប់ពិធី បុណ្យនិងរាំរង្សី។ ជាធម្មតាវាធ្វើពីស្វិត និងលម្អដោយអង្កីស្លែកៗ។

English definition

Sash for women worn asymmetrically on the chest for ceremonies and dance performances. Usually made in silk fabric and embellished with sequins.



Khmer script:

រ៉ូប

**Khmer
transliteration:**

Raub

Français:

robe

English:

dress

English definition

One-piece garment that combines the bodice and skirt and covers the body over the legs, commonly worn by women.

Khmer script: ខោទ្រនាប់

Khmer transliteration: *Khaodranoap / Khao knong*

Français: sous-vêtements

English: underpants / underwear

English definition

Garment (shorts, panties, bra) worn on the skin under other pieces of clothes.

Khmer script: មួកកាតិប

Khmer transliteration: *Muak katep*

Français: casquette

English: cap

English definition

Head covering with a peak.

Khmer script: កាបូប

Khmer transliteration: *Kabaub*

Français: sac

English: bag

English definition

A portable container made of leather or fabric to carry personal items.

Khmer script: ស្បែកជើង

Khmer transliteration: *Sbekcheung*

Français: chaussure(s)

English: shoe(s)

English definition
Footwear.

Khmer script: ស្បែកដើមថ្នាំ

Khmer transliteration: *Sbekcheung phtoat*

Français: sandales

English: sandal(s)

English definition

Open type of footwear with straps holding the foot and often showing the toes.

Preventative Conservation

Conservation préventive

ការអភិរក្សបង្ការ

Khmer script: ការអភិរក្ស

Khmer transliteration: *Kar a phi reak*

Français: conservation

English: conservation

English definition

Conservation for documents, archives, artworks, and museums combines a range of specialized techniques to treat physical objects to ensure their longevity.

Khmer script: អភិរក្សបង្ការ (ការពារ)

Khmer transliteration: *A phi reak bangkar [karpear]*

Français: conservation préventive

English: preventative [conservation]

English definition

Preventative conservation aims to reduce and delay the environmental deterioration over museum collections and objects.

Khmer script: ការថែរក្សាសម្បត្តិយ (វត្ថុ)

Khmer transliteration: *Kar thae raksa sakmuchay;*
Vatho means “object”

Français: suivi des collections

English: collection care

English definition

The action and plan to protect and take care of collections in a museum or archives, including efficient safe storage, acid free boxes, and a climate-controlled environment.

Khmer script: ការព្យាបាល

Khmer transliteration: *Kar pyea bal*

Français: traitement / soin

English: treatment

English definition

Conservation treatments are techniques to stabilize and repair objects. Activities involve fine hand work of surface cleaning, mending, and patching a textile.

Khmer script: ជួសជុល

Khmer transliteration: *chuoschoul*; [only used for conservation] For common terms, see fixing seams (*der / ដេរ*) and patching/mending (*pak / ប៉ាក់*).

Français: réparer/ rapiécer

English: to repair / to mend

Khmer definition

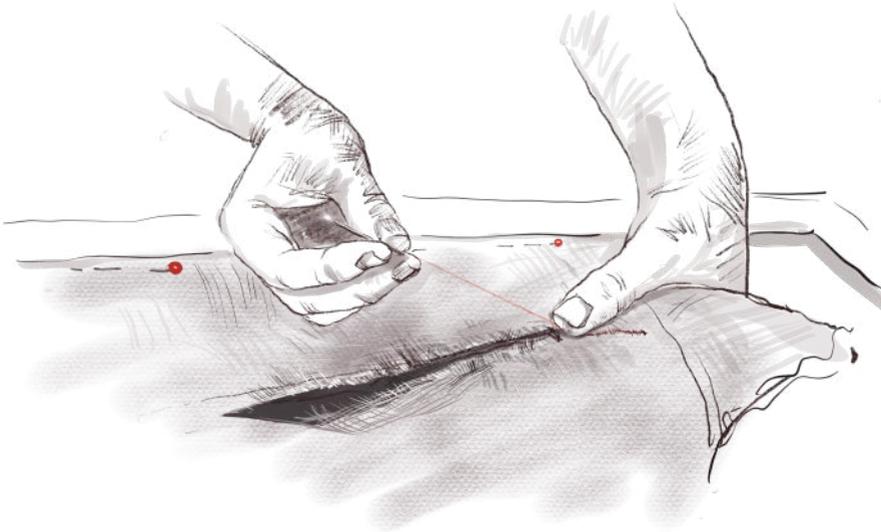
ជាសកម្មភាពជួសជុល សម្លៀកបំពាក់ និងវាយណ ភ័ណ្ឌដែលស្លៀកពាក់ រួចហើយ ។ ក្នុងការអភិរក្ស, គេជួសជុលដើម្បីឲ្យវានៅ ជាប់និងថែរក្សា ឲ្យគង់វង្សបានយូរដោយប្រើម្ជុល និងអំបោះជាគោល ។

ពាក្យជួសជុលនេះ ភាគច្រើនប្រើនៅក្នុងរោងជាងអភិរក្ស។ ពាក្យ ដែលគេប្រើទូទៅគឺ ដេរ និងប៉ះ

English definition

Mending is the act of repairing worn clothes and textiles. In conservation, the goal is to stabilize the artifact and extend its lifespan using sewing as a core technique.

ជួសជុល [chuoschoul] is only used in museum conservation. Common terms for stitching and patching are *der* (ដេរ) and *pah* (ប៉ា)



Khmer script: រន្ទ ឆ្លៀមរហែក រហែក

Khmer transliteration: *Run* (“u” pronounced like the “u” in the word "put") / *Snaam rohaek / Rohaek*

Français: déchirure / trou

English: hole, tear, rip

English definition

Damages that are common to textiles due to wear and age. These imperfections include holes and tears.

Bibliography

Green, Gillian. *Traditional Textiles of Cambodia: Cultural Threads and Material Heritage*. Bangkok: River Books, 2003.

Morimoto, Kikuo, and Cort, Louise Allison. *Silk Production and Marketing in Cambodia in 1995: A Research Report for the Revival of Traditional Silk Weaving Project, UNESCO Cambodia*. *The Textile Museum Journal*, 2019, 46 (1), 96–125.

Chea, Narin, and al. *Seams of Change: Clothing and the Care of the Self in late 19th and 20th Century Cambodia*. Phnom Penh: Reyum Publishing, 2003.

Sek You Oun. *Le tissage traditionnel des “hol” cambodgiens, Mémoire de fin d'étude de la Faculté d'Archéologie*. Phnom Penh : URBA, 1973.

